

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(19)</sub>  
ОСЕНЬ — ЗИМА  
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Хилйат ал-куттаб» («Талисман для *катибов*»): секреты мастерства средневековых *катибов*. Вступление, перевод с персидского яз. и комментарии *Б.В. Норика* 5
- «Диван» курдского поэта Джафаи (XIX–XX вв.) на диалекте горани. Транскрипция текста, образцы перевода *З.А. Юсуповой* 18
- Тангутский погребальный обрядник из собрания тангутского фонда ИВР РАН. Предисловие и перевод *К.М. Богданова* 44

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосровев*. Еще раз о ПῚΡΟΤ (*ЕвИуд* 33.18–21) 56
- Р.В. Ким*. Логии в синоптических Евангелиях. Постановка проблемы 62
- А.Б. Куделин*. «Коллективный иснад» как фактор композиции «Жизнеописания Пророка» Ибн Исхака — Ибн Хишама 75
- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди I. Пальмирские тексты в Риме в XVI в.: кардиналы-меценаты и ученые-антиквары 100
- М.Е. Кравцова*. О семантике названия трактата «Вэнь синь дяо лун» Лю Се 126
- И.С. Гуревич*. «Сутра Шестого Патриарха»: ресурсы грамматической стилистики 137
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийский эпос «Махабхарата»: некоторые особенности содержания 148

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- А.К. Муминов*. Списки «Ката'иб а'лам ал-ахйар»: новые сведения для биографии и творчества Махмуда ибн Сулаймана ал-Кафави 159
- Ф.О. Нофал*. К вопросу о «конфессиональной» коранической текстологии: между «буквой» и «[вариантом] прочтения» 177
- М.С. Пелевин*. Топонимика и локализация действия в афганской племенной хронике (XVII–XVIII вв.) 182



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2013

|  |  |     |
|--|--|-----|
|  | <i>И.Н. Медведская.</i> Копьеносец из Сялка: прямоугольные щиты на Древнем Востоке   | 192 |
|  | <i>Чжан Хуэймин.</i> Изображение горы Утайшань в пещере № 61 и его отражение в тексте «Оды горе Утайшань» (на французском языке)   | 203 |
|  | <b>КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ</b>  |     |
|  | <i>С.М. Якерсон.</i> Еврейская средневековая книга в форме свитка. К постановке проблемы научного изучения   | 233 |
|  | <i>Валравенс Хартмут.</i> Японские книги из коллекции Вильгельма Грубе, приобретенные им в 1897–1898 гг. (на немецком языке)   | 240 |
|  | <i>Пэн Сян-цзянь, Ю.С. Мыльникова.</i> Китайское тангутоведение в начале XXI века  | 257 |
|  | <b>НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>   |     |
|  | <i>М.М. Юнусов.</i> Чтения, посвященные памяти О.Д. Берлева  | 266 |
|  | <i>И.Ф. Попова.</i> «Сергей Федорович Ольденбург — ученый и организатор науки». Международная конференция, посвященная 150-летию со дня рождения академика С.Ф. Ольденбурга  | 271 |
|  | <i>И.В. Базиленко.</i> Международная конференция «Средний Восток в годы Второй мировой войны. К 70-летию Тегеранской конференции (28.11.1943 — 01.12.1943)»  | 276 |
|  | <i>Д.А. Носов.</i> Международный конгресс «Фольклор монгольских народов: историческая действительность» (Элиста, Калмыкия, 2–5 октября 2013 г.)  | 279 |
|  | <i>М.А. Редина.</i> Конференция, посвященная 85-летию чл.-кор. РАН, д.и.н. М.А. Дандамаева   | 282 |
|  | <i>А.В. Зорин, А.А. Сизова.</i> Вторые петербургские тибетологические чтения   | 284 |
|  | <i>А.И. Колесников, О.А. Воднева, З.А. Юсупова.</i> Международная конференция «Чтения памяти В.Ф. Минорского (1877–1966): Источниковедение и историография стран Ближнего и Среднего Востока»  | 287 |
|  | <i>И.В. Кульганек.</i> XIII Международная научно-практическая конференция «Рериховское наследие»   | 292 |
|  | <i>И.В. Базиленко.</i> Международная конференция «Династия Романовых и Восток. (К 400-летию Дома Романовых)»   | 295 |
|  | <i>К.Г. Маранджян.</i> Международная конференция «Азия и японская идентичность»  | 300 |
|  | <i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Седьмые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга   | 303 |
|  | <i>С.Л. Бурмистров.</i> 30-я конференция по философской компаративистике «Компаративная история философии как научное познание и художественное творчество».   | 306 |
|  | <b>РЕЦЕНЗИИ</b>  |     |
| На четвертой сторонке обложки:   | Наука и буддизм: материалы научной конференции с участием иностранных ученых (Улан-Удэ–Байкал: 6–8 июля 2012 г.). Сборник докладов / Гл. ред. Б.В. Базаров / Учреждение РАН «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии». — Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2012. — 304 с. ( <i>И.В. Кульганек</i> ) | 310 |
| Тангутский погребальный обрядник инв. № 4084 (к статье К.М. Богданова) | Монголика-Х: Сб. ст. / Ред. колл.: И.В. Кульганек (председатель), Л.Г. Скородумова, Н.С. Яхонтова — СПб.: Петербургское Востоковедение. 2013. — 144 с. ( <i>М.П. Петрова</i> )   | 313 |
| Над номером работали:  | <i>Michail Rodionov, Hanne Schönig.</i> The Hadramawt Documents, 1904-51: Family Life and Social Customs under the Last Sultans. Beirut, Ergon Verlag Würzburg, 2011. — 342 p. (Beiruter Texte und Studien. Hrsg vom Orient-Institut Beirut. Bd 130) ( <i>И.В. Герасимов, О.Б. Фролова</i> )                                   | 315 |
| Т.А. Аникеева  | <i>А.И. Колесников.</i> Сасанидский Иран: История и культура. СПб.: Нестор-История, 2012. — 520 с. ( <i>Ю.А. Иоаннисян</i> )   | 319 |
| Г.Е. Ковтунович  |  |     |
| А.А. Ковалев   |  |     |
| О.В. Мажидова  |  |     |
| О.В. Волкова   |  |     |
| А.Е. Танчарова   |  |     |
| Е.А. Пронина   |  |     |
| © Российская академия наук, 2013                                       | <b>IN MEMORIAM</b>   |     |
| © Институт восточных рукописей РАН, 2013                               | Александр Степанович Мартынов (1933–2013) ( <i>И.Ф. Попова</i> )   | 322 |

Пэн Сян-цянь,  
Ю.С. Мыльникова

## Китайское тангутоведение в начале XXI века

В данной статье изложены новые тенденции в китайском тангутоведении последних лет в нескольких аспектах: реализация проекта по опубликованию факсимильных изданий тангутских рукописей и ксилографов, чтение и интерпретация текстов, изучение истории государства Западное Ся (982–1227). Можно говорить о том, что развитие тангутоведения в Китае вступило в новую стадию, прежде всего благодаря публикации шанхайским издательством «Древняя книга» части тангутского фонда ИВР РАН, а также изданию практически полного собрания тангутских текстов, имеющихся в различных китайских собраниях, что облегчило доступ исследователей к материалам Си Ся.

*Ключевые слова:* китайское тангутоведение, тангутские рукописи, тангутский язык, история государства Си Ся.

Современный этап развития тангутоведения в мире характеризуется появлением факсимильных изданий памятников тангутской письменности из мировых фондов, широким использованием корпуса электронных текстов, а также применением компьютерных технологий (появление электронного тангутско-китайского словаря, метода ввода тангутских знаков и т.д.). На этом фоне китайское тангутоведение обрело мощные импульсы к развитию. Этому способствовало несколько факторов: общее стабильное развитие гуманитарной науки в КНР, увеличение доступности текстов на тангутском языке, реализация магистерских программ по тангутоведению в Институте этнологии и антропологии Академии общественных наук КНР (中国社会科学院民族学与人类学研究所) и Институте тангутоведения при университете Нинся (宁夏大学西夏学研究院). Объем публикаций существенно вырос благодаря появлению двух специализированных журналов: *Си Ся сюэ* 西夏学 (Тангутоведение), который с 2006 г. публикует университет Нинся, и *Си Ся яньцзю* 西夏研究 (Изучение Си Ся), издаваемый с 2010 г. Академией общественных наук Нинся.

Во избежание повторов авторы не включают в данную статью историографический обзор современных китайских исследований по тангутскому буддизму, подробную аналитическую библиографию которых можно найти в статье Ян Фу-сюэ и Чжан Хай-цзюань (Ян Фу-сюэ, Чжан Хай-цзюань, 2010, с. 226–240).

### 1. Издание памятников тангутской письменности из пяти мировых собраний

В начале XXI в. была проведена широкомасштабная работа по инвентаризации, каталогизации и подготовке к публикации памятников тангутской письменности, хранящихся в Китае. После обнаружения П.К. Козловым в 1908–1909 гг. в Хара-Хото замурованной библиотеки на мертвом тангутском, китайском и тибетском языках, спустя несколько лет, в 1917 г., в уезде Линьфу (灵武) Нинся-Хуэйского автономного района было найдено более сотни свитков буддийских сутр на тангутском языке.

Большая часть текстов была передана Пекинской библиотеке (современная Китайская государственная библиотека), какая-то часть попала в руки местных чиновников. В результате археологических раскопок за последние несколько десятилетий на территории Дуньхуана и Увэя в провинции Ганьсу, мертвых городов Хара-Хото и Люйчэна во Внутренней Монголии ученые продолжают находить тангутские тексты. В 1991 г. тангутские рукописи были обнаружены на территории Нинся-Хуэйского автономного района в ущелье Байсы гоу (拜寺沟) в горах Хэланьшань при исследовании развалин так называемой «Квадратной пагоды» (Фан та 方塔); в 1990–1991 гг. — во время реставрации пагоды Хунфо (宏佛塔) в уезде Хэлань. Важным археологическим открытием является находка в 2005 г. тангутских текстов в пещерном комплексе в районе ущелья Шаньцзуйгоу (山嘴沟) в горах Хэланьшань.

Общее число тангутских текстов, хранящихся в различных китайских собраниях, составляет более 10 тыс. листов — это рукописи, ксилографы и книги, отпечатанные «подвижным шрифтом», набором. Набор осуществлялся знаками письма, вырезанными из дерева или обожженной глины. Помимо тангутских, есть тексты на китайском и тибетском языках. Содержание в значительной степени представлено буддийским каноном, а также различными светскими памятниками, которые обладают высокой научной и исторической ценностью. По инициативе Института тангутоведения при университете Нинся, а также усилиями более 20 научных организаций (таких как Китайская государственная библиотека, Центр тангутоведения при Китайской Академии общественных наук, Центр по каталогизации и подготовке переводов древних памятников провинции Ганьсу, Музей Внутренней Монголии) на протяжении шести лет велась работа по подготовке 20-томного издания «Тангутские рукописи, хранящиеся в Китае» (Чжунгоцан Си Ся вэньсянь, 2005–2007). Значение подобного издания трудно переоценить. Его появление упрочило положение Китая как международного центра тангутоведения.

На самом деле процесс публикации тангутских текстов был запущен в 1990-е годы, когда в Китае началась работа по подготовке многотомного издания «Рукописей из Хара-Хото, хранящихся в России». Первая публикация относится к 1996 г., в настоящее время опубликовано 20 томов (Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь, 2012), подготовлены к печати тома 21–24, планировалось, что оставшиеся шесть томов увидят свет в 2013 г. В первых шести томах изданы китайские тексты из Хара-Хото, в 7–14 томах — светские памятники на тангутском языке, в 15–20 томах — буддийский канон. Четырнадцатый том примечателен тем, что в нем помимо факсимиле рукописей содержится краткая характеристика текстов из 7–14 томов, а также хронологическая таблица датированных рукописей.

Далее последовало появление пяти томов «Рукописей из Хара-Хото, хранящихся в Великобритании», подготовленных совместно Университетом северных народов (бывший Второй институт национальностей Северо-Западного Китая), Британской библиотекой и шанхайским издательством «Древняя книга» (Инцан Хэйшуйчэн вэньсянь, 2005, 2010). Первые четыре тома были опубликованы в 2005 г. В пятом томе, вышедшем в свет в 2010 г., помимо указания инвентарных номеров были даны пояснительные комментарии к текстам.

Университет северных народов совместно с издательством «Древняя книга» подготовили к изданию «Тангутские рукописи из Дуньхуана, хранящиеся во Франции» (Фацан Дуньхуан Си Ся вэнь вэньсянь, 2007). В 2011 г. под редакцией У Юй-линя и Аракава Синтаро вышло в свет двухтомное издание «Тангутских рукописей, хранящихся в Японии» (Жибэньцан Си Ся вэнь вэньсянь, 2011). Кроме этого, Институт тангутоведения при университете Нинся, Институт археологии Внутренней Мон-

голии, Центр по каталогизации и подготовке переводов древних памятников провинции Ганьсу совместно опубликовали десяти томное издание «Китайские рукописи из Хара-Хото, хранящиеся в Китае» (Чжунгоцан Хэйшуйчэн ханьвэнь вэньсянь, 2008).

Китайские исследователи единодушно признают, что издание тангутских текстов из фондов России, Китая, Великобритании, Франции и Японии заложило прочную источниковедческую основу для развития тангутоведения в новом столетии.

## 2. Выработка нормативного метода чтения тангутских текстов

Развитие тангутоведения непосредственно опирается на изучение письменных памятников, в особенности на перевод и разъяснение текста. Метод чтения тангутских текстов, которым пользовалось не одно поколение исследователей на протяжении целого столетия, заключался в замене тангутских иероглифов китайскими с последующим переводом на основе определенных правил тангутской и китайской грамматики.

В настоящее время общепринятой практикой чтения стал способ «четыре строки плюс один комментарий» (*сы хан цзя и чжу* 四行加一注), который заключается в следующем: 1-я строка — оригинальный тангутский текст; 2-я строка — фонетическая реконструкция; 3-я строка — пословный перевод, т.е. подстановка китайских знаков, причем основной единицей перевода является слово, а не знак; 4-я строка — окончательный перевод. После этого следует комментарий, в котором поясняются тангутские выражения или служебные частицы, не имеющие соответствий в китайском языке. Задача комментария — пояснить, почему перевод выполнен именно таким образом.

В качестве примера метода «четырёх строк» приведем перевод высказывания из «Мэн-цзы» (инв. № 6738, с. 13, строка 4, первое предложение):

雍 綱 紉 綫， 紉 纒， 紉 纒 纒 纒<sup>[1]</sup> 纒。  
 dzju šjij gor gjī dzjar tja be lhjī khu gjī sju  
 古世君子过者日月食如  
 古世君子，过者，如日月食。

(В древности, если благородный муж совершал ошибку, это было как лунное или солнечное затмение.)

[1] 纒 纒, 纒 означает «Лохоу» (санскр. Раху) — демона, который время от времени проглатывает солнце или луну, вызывая тем самым затмения. 纒 имеет значение «скрывать, закрывать». Буквальное значение знаков 纒 纒 — «Лохоу спрятал», что можно перевести как «затмения». В тибетском языке солнечное затмение и лунное затмение записываются nyi vdzin и zla vdzin соответственно, дословное значение «солнце схвачено» и «луна схвачена», что связано с индийской мифологией. Тангутское словосочетание 紉 纒 纒 纒 (солнце и луну спрятал Лохоу) с точки зрения словообразования строится аналогичным образом, и это означает, что тангуты в сфере астрономии и календаря через тибетцев испытали большое индийское влияние.

Не Хун-инь полагает, что идеальный метод чтения должен включать два аспекта: во-первых, имея дело с переводным сочинением, мы должны установить оригинал, с которого перевод выполнен, определить, каким образом перевод был осуществлен, — является ли данный текст вольным переводом или более строгим по отношению к оригиналу, идентифицировать фрагменты текста, не имеющие заголовка. Во-вторых, исследуя оригинальный тангутский текст, необходимо дать качественный перевод и правильно интерпретировать содержащиеся в тексте исторические и культурные реалии (Не Хун-инь, 2006, с. 1–2).

В последние годы были хорошо изучены переводы китайских классических произведений на тангутский язык<sup>1</sup>. Изучение переводных сочинений выигранно тем, что всегда можно обратиться к оригиналу, есть на что опереться в исследовательской работе. Исследования переводных текстов, безусловно, помогают обобщить сложные явления тангутского языка и способствуют унификации правил перевода с тангутского.

В недавно изданной монографии Не Хун-иня «О тангутских рукописях», представляющей результат многолетних исследований, содержится разноплановый анализ тангутских переводов конфуцианской классики, сочинений тангутской светской литературы, буддийских произведений (Не Хун-инь, 2012). Наиболее репрезентативные тексты снабжены переводом и комментариями. Эта работа дает ценный материал по методике работы с тангутскими рукописями.

Чтение и анализ тангутских текстов является практически бесконечным исследовательским процессом. В последнее время назрела необходимость усовершенствовать принципы чтения и интерпретации. Это относится, в частности, к глагольным префиксам направленности действия:

| Направление движения | Глаголы совершенного вида | Глаголы несовершенного вида |
|----------------------|---------------------------|-----------------------------|
| вверх                | 𠵹 a                       | 𠵹 jij                       |
| вниз                 | 𠵹 nja                     | 𠵹 njij                      |
| приближение          | 𠵹 kji                     | 𠵹 kjij                      |
| отдаление            | 𠵹 wji                     | 𠵹 wjij                      |
| центробежное         | 𠵹 dja                     | 𠵹 djij                      |
| центростремительное  | 𠵹 dji                     | 𠵹 djij                      |
| неопределенное       | 𠵹 rjŋ                     | 𠵹 rjiŋr                     |

В китайском языке не встречаются аналогии для подобных частиц. Обозначения глагольных префиксов при переводе подобным значком «△» можно считать игнорированием грамматической функции этих частиц. Необходимо выработать более совершенные обозначения. Французский исследователь Жак Гильом уже предпринял подобную попытку. Для глаголов совершенного вида он использует обозначение Dir1, для несовершенного — Dir2 (Guillaume Jacques, 2007, p. 5).

### 3. Расширение круга исследуемых тем

Увеличение доступности тангутских текстов позволило исследователям истории государства Си Ся приступить к изучению новых вопросов и проблем, углубить наши представления о тангутском обществе и государстве. Отрадно, что публикации последних лет стали выходить за пределы традиционного филологического анализа

<sup>1</sup> Китайская классика в тангутском переводе (сокращенное название *ся и хань цзи* 夏译汉籍) представлена переводами конфуцианских сочинений «Лунь юй», «Мэн-цзы», «Мэн-цзы чжуань», «Сяоцин», военных трактатов «Шесть секретов», «Три тактики Хуан Ши-гуна», трактата Сунь-цзы о военном искусстве с комментариями трех авторов, исторических произведений «Тринадцать царств», «Лес категорий», «Основы управления периода Чжэнь-гуань», а также тангутскими произведениями «Вновь собранные записки о родственной любви», «Сборник цитат из китайской классики» и «Сборник о добродетелях и поведении». По этому исследовательскому направлению можно выделить несколько ключевых монографий (Не Хун-инь, 2002, 2009; Пэн Сян-цян, 2012), а также статей (Сунь Ин-синь, 2003; Сун Лу-лу, 2004; Чжун Хань, 2005; Ху Жо-фэй, 2006).

текстов, все больше появляется качественно новых работ, в которых проводится подлинный исторический анализ материала. В частности, это касается изучения тангутского свода законов «Измененный и заново утвержденный кодекс [девиза царствования] Небесное Процветание (1149–1169)» (天盛改旧新定律令, сокращенно *Тяньшэн люйлин* 天盛律令) и «Новых законов» (*Синьфа* 新法). Кодекс «Тяньшэн люйлин» является первым в истории Китая законодательным сводом, зафиксированным на языке национального меньшинства. Кодекс состоял из 20 глав, в которых содержалось 1460 статей, и включал разделы по уголовному, гражданскому, хозяйственному, военному, административному праву, а также законодательные положения в отношении религии, охраны царских покоев, судебной системы. «Измененный и заново утвержденный кодекс» был «вершиной правотворчества юристов Ся» и «возможно, одним из самых интересных памятников светской части тангутской коллекции» ИВР РАН (Кычанов, 2008, с. 198).

Впервые кодекс был переведен выдающимся российским тангтоведом Евгением Ивановичем Кычановым (1932–2013) (Измененный и заново утвержденный кодекс, 1987–1989), впоследствии на основе русского перевода был выполнен перевод на китайский язык (Ши Цзинь-бо, Не Хун-инь, Бай Бинь, 2000). Введение в научный оборот данного правового памятника вызвало большой интерес у исследователей, на основе кодекса «Тяньшэн люйлин» постоянно появляются новые работы по тангутскому праву и общественной организации в Си Ся.

Ду Цзянь-лу в своей монографии «„Тяньшэн люйлин“ и тангутское право» провел всесторонний анализ законодательной системы тангутского государства (Ду Цзянь-лу, 2005). А статей, в названии которых упоминается кодекс «Тяньшэн люйлин», в настоящее время насчитывается более 20. Содержание наиболее значимых статей можно сгруппировать следующим образом: 1) экономика государства Си Ся, включая такие сферы, как ремесло, торговля и животноводство (Ду Цзянь-лу, 2000; Чжан Юй-хай, 2000; Цзян Синь, 2005); 2) система налогообложения, служба складов (Дун Хао-юй, Дун Я-хуэй, 2011; Цзян Ли, 2009); 3) положение отдельных социальных групп внутри тангутского общества: членов императорского рода, женщин, зависимых людей при монастырях (Чэнь Вэй, 2010; Ли На, 2010; Цуй Хун-фэнь, Вэнь Чжи-юн, 2013); 4) вопросы управления: административное деление, жалование чиновников, деятельность архивов (Ян Жуй, 2007; Чжан Юй-хай, 2012; Шан Ши-дун, 2001); 5) правовое регулирование религиозной жизни и положение прочих национальностей, проживавших в Си Ся (Цуй Хун-фэнь, 2005; Цзян Синь, 2009; Сунь Бо-цзюнь, 2011).

«Новые законы» являются собранием дополнений начала XII в. к «Измененному и заново утвержденному кодексу», важнейшими считаются «Новые законы года Свины». За последние несколько лет появились переводы и исследования «Новых законов», которые позволяют проследить эволюцию тангутского права, а также расширяют наши представления о более позднем периоде существования государства Западное Ся (Вэнь Чжи-юн, 2009; Цзя Чан-е, 2009; Лян Сун-тао, Юань Ли, 2013). Хотя указанные публикации не лишены погрешностей (порой при переводе были допущены ошибки или перевод сформулирован слишком туманно), введение в научный оборот нового материала можно только приветствовать.

Небуддийская часть тангутских текстов представлена светскими памятниками. Количество светских документов из Хара-Хото существенно превышает соответствующие находки из Дуньхуана. По своему содержанию эти тексты очень разнообразны. Более 1 500 хозяйственных и деловых документов, обнаруженных в ходе инвентаризации и реставрации фонда ИВР РАН, были опубликованы издательством «Древняя книга» (Ду Цзянь-лу, Ши Цзинь-бо, 2010, с. 70). В Китайской государст-

венной библиотеке были выявлены фрагменты десяти хозяйственных текстов, общим объемом в 170 листов (Ду Цзянь-лу, Ши Цзинь-бо, 2010, с. 166), ныне полностью опубликованные. Позднее были и другие единичные находки.

Прочтение и интерпретация тангутских деловых и хозяйственных документов внесет определенный вклад в понимание природы тангутского общества и государственности тангутов. Комплексное изучение светских документов было проведено в «Исследовании тангутских светских документов» (Ду Цзянь-лу, Ши Цзинь-бо, 2010). В этой совместной работе содержится много конкретного материала по организации хозяйственной жизни в Си Ся: составление подворных списков, выплата налогов и несение повинностей, оформление ссуды, налогообложение в условиях монополии, низовая военная организация и т.д. Так, например, исследование четырех документов, написанных скорописью, установило содержание подворных списков. В них вносились информация о типе домохозяйства, именах членов семьи и ее гендерном составе, местах компактного проживания прочих национальностей, категориях земельных участков, сведения о количестве скота и имущества. Подворные списки обновлялись раз в три года. Кроме того, было подтверждено, что разрешались межнациональные браки, была распространена полигамия и браки между двоюродными родственниками.

Важность изучения данной темы подчеркивается и тем, что параллельно с Ду Цзянь-лу и Ши Цзинь-бо исследованием хозяйственных документов занялся Е.И. Кычанов. В журнале «Письменные памятники Востока» им был опубликован перевод и комментарий трех текстов из Хара-Хото о займе зерна (Кычанов, 2012). Большинство деловых и хозяйственных документов написаны скорописью, поэтому освоение скорописных текстов является одной из самых насущных задач тангутоведения. Можно пересчитать по пальцам исследователей в Китае и за его пределами, кто в состоянии прочесть скорописный тангутский текст. Остается надеяться, что когда-нибудь увидит свет «Словарь тангутских знаков, записанных скорописью», что станет большим стимулом для дальнейших исследований.

В заключение нельзя не отметить выход в свет двух фундаментальных работ: в 2007 г. была опубликована монография Ши Цзинь-бо «Общество Си Ся», в 2005 г. — «История государства Си Ся» под редакцией Ли Фань-вэня.

В начале нового столетия наряду с достижениями в китайском тангутоведении существует и ряд проблем. Тангутоведение является международной научной дисциплиной, немало работ издается на русском, английском, японском языках, в этой связи чрезвычайно важно повысить уровень владения иностранными языками среди китайских исследователей, постоянно следить за новыми публикациями на иностранных языках, а также переводить важнейшие работы иностранных исследователей на китайский язык. В этом видится залог успешного развития китайского тангутоведения.

### Список литературы

- Документы из Хара-Хото о займе зерна. Предисловие и перевод с тангутского языка Е.И. Кычанова // Письменные памятники Востока. 2012, № 2(17). С. 38–44.
- Кычанов Е.И. История тангутского государства. СПб., 2008.
- Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное Процветание (1149–1169) (Нгу ле кзу ле се ундин кэн нси): В 4 кн. / Изд. текста, пер. с танг., исслед. и примеч. Е.И. Кычанова // Памятники письменности Востока. LXXI. (1, 2, 3, 4). М., 1987–1989.
- Guillaume J. Textes tangoutes I. Nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale. Lincom Europa, 2007.

- Вэнь Чжи-юн* 文志勇. Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь хай нянь синьфа ди 2549, 5369 хао цзянь-цзянь иши 俄藏黑水城文献《亥年新法》第 2549, 5369 号残卷译释 (Перевод и интерпретация двух фрагментов «Новых законов года Свиньи» инв. 2549, 5369 из тангутского фонда ИВР РАН) // Нинся шифань сюэюань сюэбао 宁夏师范学院学报. 1 (2009). С. 109–116.
- Ду Цзянь-лу* 杜建录. Тяньшэн люйлин соэзи дэ Си Ся шоу гун е «天盛律令»所记的西夏手工业 (Ремесло в государстве Западное Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // *Гуоань шичжэуань сюэбао* 固原师专学报. 1 (2000). С. 25–27.
- Ду Цзянь-лу* 杜建录. Тяньшэн люйлин юй Си Ся фачжи яньцзю «天盛律令»与西夏法制研究 (Исследование «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание» и тангутского законодательства). Нинся жэньминь чубаньшэ, 2005.
- Ду Цзянь-лу, Ши Цзинь-бо* 杜建录, 史金波. Си Ся шэхуэй вэньшу яньцзю 西夏社会文书研究 (Исследование тангутских светских документов). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2010.
- Дун Хао-юй, Дун Я-хуэй* 董昊宇, 董雅慧. Цун Тяньшэн люйлин кань Си Ся гуаньку дэ шоу чжи 从天盛律令看西夏官库的收支 (Финансовая деятельность казенных складов в Си Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // *Чэндэ миньцзю шичжэуань сюэбао* 承德民族师专学报. 4 (2011). С. 51–52.
- Жибэньцан Си Ся вэнь вэньсянь 日本藏西夏文文献 (Тангутские рукописи, хранящиеся в Японии) / Под. ред. У Юй-линь, Аракава Синтаро 武宇林, 荒川慎太郎. Чжунхуа шуцзюй, 2011.
- Инцан Хэйшуйчэн вэньсянь 英藏黑水城文献 (Рукописи из Хара-Хото, хранящиеся в Великобритании). В пяти томах. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2005, 2010.
- Ли На* 李娜. Лунь Си Ся фунюй дэ цзинци дивэй и Тяньшэн люйлин вэй чжунсинь 论西夏妇女的经济地位 — 以《天盛律令》为中心 (Экономическое положение женщин в государстве Си Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // *Синьчжоу шифань сюэюань сюэбао* 忻州师范学院学报. 1 (2010). С. 79–81.
- Лян Сун-тао, Юань Ли* 梁松涛, 袁利. Хэйшуйчэн чуту Си Ся вэнь хай нянь синь фа цзянь ши эр као ши 黑水城出土西夏文《亥年新法》卷十二考释 (Изучение 12-го цзяня «Новых законов года Свиньи», обнаруженных в Хара-Хото) // Нинся шифань сюэюань сюэбао 宁夏师范学院学报. 2 (2013). С. 46–54.
- Не Хун-инь* 聂鸿音. Си Ся вэнь Дэсинци яньцзю. 西夏文德行集研究 (Исследование тангутского сочинения «Сборник о добродетелях и поведении»). Ганьсу вэньхуа чубаньшэ, 2002.
- Не Хун-инь* 聂鸿音. Си Ся вэньсянь луньгао 西夏文献论稿 (О тангутских рукописях). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012.
- Не Хун-инь* 聂鸿音. Си Ся вэнь Синь цзи цы сяо чжуань яньцзю. 西夏文《新集慈孝传》研究 (Исследование тангутского памятника «Вновь собранные записки о родственной любви»). Нинся жэньминь чубаньшэ, 2009.
- Не Хун-инь* 聂鸿音. Сися вэнь: цзеду дэ лисян хэ лисян дэ цзеду 西夏文献: 解读的理想和理想的解读 (Тангутские рукописи: идеал дешифровки и идеальная дешифровка) // Чжунго шэхуэй кэсюэюань юаньбао 中国社会科学院院报. Вып. № 6 от 28.09.2006. С. 1–2.
- Пэн Сян-цян* 彭向前. Си Сявэнь Мэн-цзы чжэнли яньцзю 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012.
- Си Ся тунши 西夏通史 (История государства Си Ся) / Под ред. Ли Фань-вэнь 李范文. Жэньминь чубаньшэ, Нинся жэньминь чубаньшэ, 2005.
- Сун Лу-лу* 宋璐璐. Си Ся ибэнь чжундэ лянпянь Лютао ивэнь 西夏译本中的两篇《六韬》佚文 (Два утраченных раздела «Шести секретов» в тангутском переводе) // Нинся шэхуэй кэсюэ. 1 (2004). С. 79–80.
- Сунь Бо-цзюнь* 孙伯君. Тяньшэн люйлин чжун дэ цидань хэ нюйчжи «天盛律令» 中的《契丹》和《女直》 (Упоминания о киданях и чжурчжэнях в «Измененном и заново утвержденном кодексе девиза царствования Небесное Процветание») // *Дунбэй шиди* 东北史地. 2 (2011). С. 67–70.
- Сунь Ин-синь* 孙颖新. Ши эр го дэ Си Ся вэнь ибэнь. «十二国»的西夏文译本 (Тангутский перевод «Двенадцати царств») // *Миньцзю юйвэнь* 民族语文. 6 (2003). С. 13–21.

- Тяньшэн гайцзю синьдин луйлин 天盛改旧新定律令 (Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное Процветание) / Пер. Ши Цзинь-бо, Не Хун-инь, Бай Бинь-и 史金波, 聂鸿音, 白滨译. Фалкой чубаньшэ, 2000.
- Фацан Дуньхуан Си Ся вэнь вэньсянь 法藏敦煌西夏文文献 (Тангутские рукописи из Дуньхуана, хранящиеся во Франции). Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2007.
- Ху Жо-фэй 胡若飞. Эцан Си Ся вэнь цаошу Сяоцзинчжуань чжэньвэнь и као 俄藏西夏文草书《孝经传》正文译考 (Перевод и исследование тангутского скорописного текста «Сяоцзинчжуань», из фонда ИВР РАН) // Нинся дасюэ сюэбао 宁夏大学学报. 5 (2006). С. 14–17.
- Цзя Чан-е 贾常业. Си Ся фалюй вэньсянь синьфа ди и иши 西夏法律文献《新法》第一译释 (Первый перевод и интерпретация тангутского правового памятника «Новые законы») // Нинся шэхуэй кэсюэ 宁夏社会科学. 4 (2009). С. 88–90.
- Цзян Ли 姜莉. Цун Тяньшэн луйлин кань Си Ся дэ шуйфа 从《天盛律令》看西夏的税法 (Налоговое законодательство в Си Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // Гуйчжоу миньцзу сюэюань сюэбао 贵州民族学院学报. 2 (2009). С. 59–62.
- Цзян Синь 姜歆. Си Ся Тяньшэн луйлин цзюму луй као 西夏《天盛律令》赋牧律考 (Изучение правового регулирования скотоводческого хозяйства в Си Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // Нинся шэхуэй кэсюэ 宁夏社会科学. 1 (2005). С. 94–98.
- Цзян Синь 姜歆. Си Ся фадянь Тяньшэн луйлин фо дао фа као 西夏法典《天盛律令》佛道法考 (Исследование законов в отношении буддизма и даосизма в Си Ся по материалам тангутского кодекса «Тяньшэн луйлин») // Нинся шифань сюэюань сюэбао 宁夏师范学院学报. 4 (2009). С. 86–91.
- Цуй Хун-фэнь, Вэнь Чжи-юн 崔红芬, 文志勇. Си Ся сыюань ифу жэнькоу чутань и Тяньшэн луйлин вэй чжунсинь 西夏寺院依附人口初探 — 以《天盛律令》为中心 (Некоторые соображения о зависимых людях при монастырях по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // Си Ся яньцзю 西夏研究. 1 (2013). С. 44–52.
- Цуй Хун-фэнь 崔红芬. Тяньшэн луйлин юй Си Ся фоцзяо «天盛律令»与西夏佛教 («Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное Процветание» и тангутский буддизм) // Цзунцзясюэ яньцзю 宗教学研究. 2 (2005). С. 159–164.
- Чжан Юй-хай 张玉海. Си Ся гуаньли луши бяочжунь гуанькуй и Тяньшэн луйлин вэй чжунсинь 西夏官吏《禄食》标准管窥 — 以《天盛律令》为中心 (Некоторые соображения о нормативном жалованье чиновникам в государстве Западное Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // Нинся шэхуэй кэсюэ 宁夏社会科学. 5 (2012). С. 95–97.
- Чжан Юй-хай 张玉海. Цун Тяньшэн луйлин кань Си Ся цюэцзинь чжиду 从《天盛律令》看西夏榷禁制度 (О запретах на монополии в государстве Си Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // Нинся шэхуэй кэсюэ 宁夏社会科学. 1 (2000). С. 90–95.
- Чэнь Вэй 陈玮. Цун Тяньшэн луйлин кань Си Ся хуанцзу 从《天盛律令》看西夏皇族 (О тангутском императорском роде по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное Процветание») // Си Ся яньцзю 西夏研究. 2 (2010). С. 34–40.
- Чжунгоцан Си Ся вэньсянь 中国藏西夏文文献 (Тангутские рукописи, хранящиеся в Китае): в 20-ти т. Ганьсу жэньминь чубаньшэ, Дуньхуан вэньи чубаньшэ, 2005–2007.
- Чжунгоцан Хэйшуйчэн ханьвэнь вэньсянь 中国藏黑水城汉文文献 (Китайские рукописи из Хара-Хото, хранящиеся в Китае): В 10-ти т. Гоцзя тушугуань чубаньшэ, 2008.
- Чжун Хань 钟焄. Хуан Ши-гун сань люэ Си Ся ибэнь чжэньвэнь дэ вэньсянь тэчжэн «黄石公三略»西夏译本正文的文献特征 (Особенности «Трех тактик Хуан Ши-гуна» в тангутском переводе) // Миньцзу яньцзю 民族研究. 6 (2005). С. 85–91.
- Шан Ши-дун 尚世东. Цун Тяньшэн луйлин кань Си Ся даньбань дэ лэйсин хэ гуаньли 从《天盛律令》看西夏档案的类型和管理 (Типы архивов и организация их деятельности в Си Ся по материалам «Измененного и заново утвержденного кодекса девиза царствования Небесное

- Процветание») // Данъянь 档案. 2 (2001). С. 29–31.
- Ши Цзинь-бо 史金波. Си Ся шэхуэй 西夏社会 (Общество Си Ся). В 2-х т. Шанхай жэньминь чубаньшэ, 2007.
- Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь 俄藏黑水城文献 (Рукописи из Хара-Хото, хранящиеся в России). Т. 15–20. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012.
- Ян Жуй 杨蕤. Тяньшэн люйлин сысуй синвэнь мэнь юй Си Ся чжэнцой чуи «天盛律令·司序行文门»与西夏政区刍议 (Некоторые соображения относительно административного деления в Си Ся по разделу «Сысуй синвэнь мэнь» кодекса «Тяньшэн люйлин») // Чжунго ши яньцзю 中国史研究. 4 (2007). С. 121–131.
- Ян Фу-сюэ, Чжан Хай-цзюань. 杨富学, 张海娟. Синь шицзи чу гонэй Си Ся фюцзю яньцзю хуйгу юй чжаньван. 新世纪初国内西夏佛教研究的回顾与展望 (Изучение тангутского буддизма в Китае в начале XXI в.: итоги и перспективы) // Си Ся сюэ 西夏学. 6 (2010). С. 226–240.

## Summary

Peng Xian-qian, Yu.S. Mylnikova

### Tangut Studies in China in the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century

Chinese scholars have made a great work of cataloguing, organizing, transcribing, annotating and publishing Tangut manuscripts, along with the study of individual texts. China continues to play a leading role in the 100-year-old branch of learning in the new millennium. This article reviews new trends in Tangut studies in China in the 21<sup>st</sup> century in three aspects: publication of Tangut manuscripts, methods of translation and interpretation of Tangut texts, history of Xi Xia.